

NARCOTIC DRUGS

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and NICARAGUA**

Signed at Managua June 1, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

NICARAGUA

Narcotic Drugs

*Agreement signed at Managua June 1, 2001;
Entered into force November 15, 2001.*

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

CONCERNING

COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC

BY SEA AND AIR

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter, "the Parties",

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit traffic by sea and air;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea and air, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and the 1944 Convention on International Civil Aviation and its Annexes;

Taking into account that the technical and material resources of the Government of Nicaragua are inadequate to combat illicit international trafficking efficiently and effectively;

Concerned that illicit drug trafficking has increased in recent years, a phenomenon that affects both countries and State institutions, leading to an increase in domestic consumption and effects on health and on society in general that have an adverse impact on the peoples and governments of Nicaragua and the United States of America;

In view of the fact that this illicit traffic takes place in the Caribbean Sea and Pacific Ocean, which, because of their natural conditions, are conducive for the performance of this activity;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions;

Reaffirming their commitment to fight effectively against illicit traffic through the continued technical assistance, training and development of enhanced capabilities; and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea and air on the basis of mutual respect for the sovereign equality and territorial integrity of States;

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

In this Agreement, unless the context requires otherwise:

- a. "Illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.

b. "Law enforcement authority" means for the Government of the Republic of Nicaragua, the National Police, Navy and Air Force of the Nicaraguan Army, and for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.

c. "Law enforcement officials" means, for the Government of the Republic of Nicaragua, uniformed members of the National Police, Navy and Air Force of the Nicaraguan Army, and, for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

d. "Law enforcement vessels" means ships of the Parties clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.

e. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect aboard which law enforcement officials of the Parties are embarked in accordance with this Agreement.

f. "Law enforcement operational teams" means the law enforcement officials of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel of the other Party.

g. "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft, of any nationality or without nationality, used for commercial or private purposes, in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic.

Article 2

Nature and Scope of Agreement

The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea and air to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto, in conformity with their respective laws and with the international law of the sea and of the air.

Article 3

Operations in and over National Territory and Waters

Operations to suppress illicit traffic in and over the territory and territorial sea of a Party are subject to the authority and jurisdiction of that Party.

Article 4

Operational Teams

1. The Parties shall establish a joint law enforcement operational team program between

their law enforcement authorities. Each Party shall designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels, aircraft and officials involved in the Program to the other Party.

2. The Government of the Republic of Nicaragua may designate qualified officials of its law enforcement authority to act as operational teams. Subject to Nicaraguan law, these teams may:

- a. Embark on United States law enforcement vessels and/or aircraft;
- b. Authorize the pursuit of suspect vessels and aircraft fleeing into or over the Nicaraguan territorial sea by the United States law enforcement vessels and/or aircraft on which the operational teams are embarked;
- c. Authorize the United States law enforcement vessels and/or aircraft on which the operational teams are embarked to conduct patrols in the Nicaraguan territorial sea, with a view to the suppression of illicit traffic under this Agreement;
- d. Enforce the laws of Nicaragua in the Nicaraguan territorial sea, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise, in accordance with international law; and
- e. Authorize the United States law enforcement vessels on which they are embarked to support the operational teams in carrying out their functions under this Agreement.

3. The Government of the United States of America may designate qualified officials of its law enforcement authority to act as operational teams. Subject to United States law, these teams may:

- a. Embark on Nicaraguan law enforcement vessels and/or aircraft;
- b. Authorize the pursuit of suspect vessels and aircraft fleeing into or over the United States territorial sea by the Nicaraguan law enforcement vessels and/or aircraft on which the operational teams are embarked;
- c. Authorize the Nicaraguan law enforcement vessels on which the operational teams are embarked to conduct patrols in the United States territorial sea with a view to the suppression of illicit traffic under this Agreement;
- d. Enforce the laws of the United States in the United States territorial sea, or seaward therefrom, in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise, in accordance with international law; and
- e. Authorize the Nicaraguan law enforcement vessels on which they are embarked to support the operational teams in carrying out their functions under this Agreement.

4. The Government of the United States of America shall, whenever feasible, assign to operational teams persons fluent in Spanish, and to have liaison officials fluent in Spanish on board U.S. law enforcement vessels on which Nicaraguan operational teams are embarked.

5. The Government of Nicaragua shall, whenever feasible, assign to operational teams persons fluent in English, and to have liaison officials fluent in English on board Nicaraguan law enforcement vessels on which U.S. operational teams are embarked.

Article 5

Authority of Law Enforcement Officials

When an operational team of one Party is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the team's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and/or any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out only by the operational team. However:

a. Crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the operational team and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense, in accordance with the laws and regulations applicable to them.

Article 6

Operations in the Territorial Sea

1. Neither Party shall conduct unilateral operations to suppress illicit traffic in the territorial sea of the other Party. At the request of one of the Parties and after receipt of authorization, or upon receipt of authorization with an operational team on board, joint operations may be conducted in the territorial sea of the Parties to combat illicit traffic.

2. This Agreement constitutes permission by a Party ("the first Party") for the other Party to conduct operations to suppress illicit traffic in the territorial sea of the first Party in any of the following circumstances:

a. an embarked operational team of the first Party so authorizes;

b. a suspect vessel or aircraft, encountered by one Party ("the other Party") flees into the waters or airspace of the first Party and, if no law enforcement vessel of the first Party is immediately available to investigate, the law enforcement vessel of the other Party without an operational team of the first Party embarked shall inform the first Party of the situation and may

pursue the suspect vessel or aircraft into the waters or airspace of the first Party. Suspect vessels may be stopped, boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending expeditious instructions from the law enforcement authority of the first Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 10; or

c. an operational team of the first Party is not embarked on a law enforcement vessel of the other Party, and no law enforcement vessel or official of the first Party is immediately available to investigate, in which case the law enforcement vessel of the other Party shall inform the first Party of the situation and may enter the waters or airspace of the first Party in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel located therein. If the evidence warrants, law enforcement officials of the other Party may detain the suspect vessel and persons on board pending expeditious instructions from the law enforcement authority of the first Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 10.

3. The law enforcement authority of each Party shall provide prior notice to the law enforcement authority of the other Party of action to be taken under subparagraphs 2b and 2c above, except in unexpected circumstances. In any case, notice of the action taken or to be taken shall be provided to the law enforcement authority of the other Party without delay.

4. Each Party, after authorization by appropriate officials, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

a. the temporary mooring of law enforcement vessels of the other Party at national ports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes,

b. entry of additional law enforcement officials of the other Party,

c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party's territorial sea by law enforcement officials of the other Party, and

d. escort of persons (other than nationals of the first Party) from such suspect vessels through and exiting out of the territory of the first Party.

Article 7

Overflight Operations for Suppression of Illicit Traffic

1. Neither Party shall conduct unilateral operations to suppress illicit traffic in the national airspace of the other Party. At the request of one of the Parties and after receipt of authorization, or upon receipt of authorization with an operational team on board, joint operations may be conducted in the national airspace of the Parties to combat illicit traffic.

2. Each Party agrees to permit law enforcement aircraft operated by the other Party under

this Agreement:

- a. subject to Article 8, to overfly its territory and territorial sea with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft; and
- b. subject to the laws of each Party, to relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory overflown.

3. Each Party, after authorization by appropriate officials, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement, law enforcement aircraft operated by the other Party to:

- a. land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes,
- b. disembark and embark additional law enforcement officials of the other Party, and
- c. disembark, embark and depart out of the territory of the first Party with persons referred to in Article 6(4)(d).

Article 8 Overflight Procedures

Each Party shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for facilitating flights within the airspace of one Party by law enforcement aircraft of the other Party:

- a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, each Party shall provide reasonable notice and communications frequencies to the aviation authorities responsible for air traffic control of the other Party of planned flights by its aircraft in the airspace of the other Party.
- b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into the airspace, and/or suspect vessels into the territorial sea, of the Parties pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities shall exchange information concerning the appropriate communications frequencies and other information pertinent to flight safety.
- c. Any law enforcement aircraft operating in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety directions as may be required by the aviation authorities in whose airspace such aircraft is operating, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

Article 9

Operations Seaward of the Territorial Sea

1. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Nicaraguan flag or claiming to be registered in Nicaragua, located seaward of the Nicaraguan territorial sea, the Government of the United States may request, pursuant to Article 17(3) of the 1988 Convention, authorization to board and search the suspect vessel and to search the persons found on board by such officials. If authorization is granted and evidence of illicit traffic is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Nicaragua. Authorization will be understood to have been granted if no reply to the request for authorization has been made within two hours.

2. Whenever Nicaraguan law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the United States flag or claiming to be registered in the United States, located seaward of the United States territorial sea, the Government of the Republic of Nicaragua may request, in accordance with Article 17, paragraph 3, of the 1988 Convention, authorization to board and search the suspect vessel and to search the persons found on board by such officials. If authorization is granted and evidence of illicit traffic is found, Nicaraguan law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the United States of America. Authorization will be understood to have been granted if no reply to the request for authorization has been made within two hours.

3. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

Article 10

Jurisdiction over Detained Vessels

1. In all cases arising in the Nicaraguan territorial sea, or concerning Nicaraguan flag vessels seaward of the Nicaraguan territorial sea, the Government of the Republic of Nicaragua shall have the right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution). United States requests to take action against and/or assume custody of such vessels, cargo or persons will be replied to by the appropriate authorities in accordance with Nicaraguan law and international treaties.

2. In all cases arising in the United States territorial sea, or concerning United States flag vessels seaward of the United States territorial sea, the Government of the United States of America shall have the right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the United States of America may, subject to its Constitution and laws, waive its

right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of Nicaraguan law against the vessel, cargo and/or persons on board.

3. Each Party shall respond to requests pursuant to this Article without delay.

Article 11 Points of Contact

Each Party shall provide the other Party, and keep current, the points of contact for notifications of actions under Article 6, for processing requests under Article 9 for verification of registration and the right to fly its flag and authority to board, search and detain suspect vessels, for instructions as to the disposition of the vessel and persons on board under Article 9, the exercise of jurisdiction under Article 10, and for results of shipboardings pursuant to Article 13.

Article 12 Cases of Suspect Vessels and Aircraft

Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft.

Article 13 Notification of Results of Shipboardings

1. Each Party shall promptly notify the other Party of the results of any boarding and search of the vessels of the other Party conducted pursuant to this Agreement.
2. The relevant Party shall timely report to the other Party, in accordance with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

Article 14 Conduct of Law Enforcement Officials

1. Each Party shall ensure that its law enforcement or other officials, when conducting boardings and searches and air interception activities pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.
2. While carrying out boarding and search activities pursuant to this Agreement, the Parties shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel.

3. Boardings and searches of vessels pursuant to this Agreement shall only be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels. When conducting boardings and searches, law enforcement officials may carry standard law enforcement weapons.

4. Law enforcement officials may also operate pursuant to this Agreement seaward of the territorial sea of any State, from vessels and aircraft of other States, including any boat or aircraft embarked on vessels, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, as may be agreed to in writing by the Parties.

5. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

6. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to Article 4 of this Agreement shall, during such operations, also fly, in the case of the United States of America, the Nicaraguan National Police and/or Navy service flag, and in the case of Nicaragua, the United States Coast Guard ensign.

Article 15

Use of Force

1. All uses of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of the Parties.

Article 16

Exchange and Knowledge of the Laws and Policies of the Other Party

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

Article 17

Disposition of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Agreement

shall be disposed of in accordance with the laws of that Party exercising jurisdiction in accordance with Article 10.

2. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party.

3. Each transfer pursuant to paragraph 2 of this Article generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article 18 **Cooperation and Assistance**

1. The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party for the boarding and search of suspect vessels whether located in or seaward of the territory of the first Party.

2. The Parties reaffirm their commitment to cooperation and assistance pursuant to Article 10 of the 1988 Convention.

Article 19 **Consultations**

In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations between the Parties to resolve the matter.

Article 20 **Settlement of Claims**

1. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

2. Neither Party waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through the diplomatic channel.

Article 21
Miscellaneous Provisions

Nothing in this Agreement:

- a. Precludes each Party from otherwise expressly authorizing operations to suppress illicit traffic by the other Party in the territory, waters or airspace of the first Party, or involving suspect vessels or aircraft flying or displaying the flag of the first Party, or from providing other forms of cooperation to suppress illicit traffic.
- b. Is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.
- c. Shall prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea or affect the claims to territory or maritime boundaries of either Party or third Parties.

Article 22
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.

Article 23
Termination

1. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.
2. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

Article 24
Continuation of Actions Taken

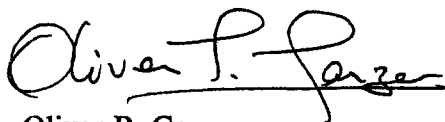
This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative

or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

DONE at Managua, Nicaragua, in duplicate, this first day of June, 2001, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

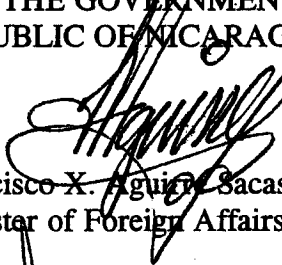


Oliver P. Garza
United States Ambassador



Lino Gutierrez
Principal Deputy Assistant Secretary
for Western Hemisphere Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA:



Francisco X. Aguilar Sacasa
Minister of Foreign Affairs

José Adán Guerra Pastora
Minister of Defense

José Marengo Cardenal
Minister of Government

Arnoldo Alemán Lacayo
President of the Republic of Nicaragua
Honorary Witness

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

PARA

LA COOPERACION EN LA ELIMINACION DEL TRAFICO ILICITO

POR MAR Y AIRE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua, en lo sucesivo, "las Partes",

Teniendo presente la naturaleza compleja del tráfico ilícito por mar y aire;

Considerando la urgente necesidad de la cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar y aire, la cual está reconocida en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961 y en su Protocolo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 (en lo sucesivo, la Convención de 1988), en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, y la Convención de Aviación Civil Internacional de 1944 y sus anexos;

Tomando en cuenta que los recursos técnicos y materiales del Gobierno de Nicaragua no son adecuados para combatir el tráfico ilícito internacional de forma eficaz y eficientemente;

Preocupados de que el tráfico ilícito de drogas se ha incrementado en los últimos años, lo cual es un fenómeno que atenta contra ambas naciones e instituciones del Estado, que conlleva a un incremento en el consumo interno generando secuelas en la salud y en la sociedad en general, que inciden negativamente en los pueblos y gobiernos de Nicaragua y los Estados Unidos;

En vista que el tráfico ilícito tiene lugar en el Mar Caribe y en el Océano Pacífico, los cuales, por sus condiciones naturales, son adecuados para el desarrollo de esta actividad;

Recordando que la Convención de 1988 pide a las Partes consideren la concertación de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica sus disposiciones o hacerlas más eficaces;

Reiterando su compromiso a luchar eficazmente contra el tráfico ilícito, mediante la continua asistencia técnica, el adiestramiento, capacitación y desarrollo de mejores capacidades de lucha; y

Deseando promover una mayor cooperación entre las Partes, y con ello aumentar su eficacia en la lucha contra el tráfico ilícito por mar y aire,

atendiendo al respecto mutuo, por la igualdad soberana y la integridad territorial de los Estados;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1 **Definiciones**

En el presente Acuerdo, a menos que el texto señale algo distinto, se entenderá por:

- a. "Tráfico ilícito" el mismo significado que se le da en el inciso (m) del Artículo 1 de la Convención de 1988.
- b. "Autoridades del orden" se refiere para el Gobierno de la República de Nicaragua, a la Policía Nacional, Fuerza Naval y Fuerza Aérea del Ejército de Nicaragua, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.
- c. "Agentes del orden" se refiere para el Gobierno de la República de Nicaragua, a los efectivos uniformados de la Policía Nacional, Fuerza Naval y Fuerza Aérea del Ejército de Nicaragua, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, a los efectivos uniformados del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.
- d. "Buques de las autoridades del orden" se refiere a las embarcaciones de las Partes que lleven signos claros y sean identificables, como embarcaciones en servicio oficial no comercial y estén autorizadas a ese efecto, incluyendo cualquier lancha y aeronave embarcada en dichos buques, en los cuales se encuentren agentes del orden a bordo.
- e. "Aeronaves de las autoridades del orden" se refiere a las aeronaves de las Partes involucradas en operaciones del orden o en operaciones de apoyo a actividades del orden, que lleven signos claros y sean identificables como aeronaves en servicio oficial no comercial y estén autorizadas a ese efecto, a bordo de los cuales se encuentren agentes del orden de las Partes conforme a este Acuerdo.

- f. “Equipos operacionales de las fuerzas del orden” se refiere a efectivos de las fuerzas del orden de una de las Partes que están autorizados para abordar un buque de las autoridades del orden de la otra Parte.
- g. “Embarcación o aeronave sospechosa” se refiere a una embarcación o aeronave de cualquier nacionalidad o sin nacionalidad, utilizada con propósitos comerciales o particulares, de la cual existen motivos razonables para sospechar que está involucrada en tráfico ilícito.

Artículo 2

Naturaleza y Alcance del Acuerdo

Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito por mar y aire al mayor grado posible, con todos los recursos disponibles para hacer cumplir la ley y con las prioridades conexas, y de conformidad con sus leyes respectivas y el Derecho Internacional del mar y del aire.

Artículo 3

Operaciones en el Territorio Nacional

Las operaciones para eliminar el tráfico ilícito en el territorio de una de las Partes, estarán sujetas a la autoridad y jurisdicción de dicha Parte.

Artículo 4

Equipos Operacionales

1.- Las Partes establecerán un programa conjunto de equipos operacionales entre sus autoridades del orden. Cada Parte designará un coordinador para organizar su programa de actividades y para identificar las embarcaciones, aeronaves y efectivos involucrados en el programa, a la otra Parte.

2.- El Gobierno de la República de Nicaragua podrá designar agentes calificados de sus autoridades del orden para actuar como equipos operacionales. Con sujeción a las leyes de Nicaragua, estos equipos podrán:

- a. Embarcar en buques y/o aeronaves de las autoridades del orden estadounidenses;

- b. Autorizar la persecución de embarcaciones y/o aeronaves sospechosas huyendo hacia, o sobre aguas territoriales; por parte de buques y/o aeronaves de las autoridades del orden estadounidenses en los que vayan embarcados equipos operacionales;
- c. Autorizar a los buques de las autoridades del orden estadounidenses en los que vayan embarcados equipos operacionales a patrullar en el Mar Territorial de Nicaragua con miras a eliminar el tráfico ilícito bajo el presente Acuerdo;
- d. Hacer cumplir las leyes de Nicaragua dentro del mar territorial nicaragüense o fuera de él en ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida o de conformidad al derecho internacional; y
- e. Autorizar a los buques de las autoridades del orden de Estados Unidos en las cuales se encuentran embarcados a apoyar al equipo operacional en el cumplimiento de sus funciones conforme a este Acuerdo.

3.- El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá designar agentes calificados de sus autoridades del orden para actuar como equipos operacionales. Con sujeción a las leyes de los Estados Unidos, estos equipos, podrán:

- a. Embarcar en buques y/o aeronaves de las autoridades del orden nicaragüenses;
- b. Autorizar la persecución de embarcaciones y/o aeronaves sospechosas huyendo a, o sobre aguas territoriales, por parte de los buques y/o aeronaves de las autoridades del orden nicaragüenses en los que vayan embarcados los equipos operacionales;
- c. Autorizar a los buques de las autoridades del orden nicaragüense en los que vayan embarcados equipos operacionales a patrullar en el mar territorial de Estados Unidos con miras a eliminar el tráfico ilícito bajo el presente Acuerdo;
- d. Hacer cumplir las leyes de Estados Unidos dentro del mar territorial estadounidense o de ahí hacia el mar en ejercicio del

derecho a la persecución ininterrumpida o de conformidad al derecho internacional; y

- e. Autorizar a los buques de las autoridades del orden de Nicaragua en los cuales se encuentren embarcados a apoyar el equipo operacional en el cumplimiento de sus funciones conforme a este Acuerdo.

4.- El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá, cuando sea factible, designar en los equipos operacionales a personas fluidas en el idioma español, y tener agentes de enlace fluidos en el idioma español a bordo de buques de las autoridades del orden estadounidense en los cuales se embarcarán equipos operacionales de Nicaragua.

5.- El Gobierno de Nicaragua deberá, cuando sea factible, designar en los equipos operacionales a personas fluidas en el idioma inglés, y tener agentes de enlace fluidos en el idioma inglés a bordo de buques de las autoridades del orden nicaragüense en los cuales se embarcarán equipos operacionales de Estados Unidos.

Artículo 5

Facultades de los Agentes del Orden

Embarcado un equipo operacional en un buque de la otra Parte y la acción para el cumplimiento del orden que se lleva a cabo es con arreglo a la autoridad del equipo, todo registro u ocupación de bienes, detención de personas y/o uso de la fuerza de conformidad al presente acuerdo, requiera o no el empleo de las armas, solamente lo realizará el equipo operacional, sin embargo:

- a. Miembros de la tripulación de la embarcación de la otra Parte pueden asistir y apoyar en cualquiera de dichas acciones, si se les solicita expresamente por el equipo operacional y únicamente al extremo y en la forma en que se solicite. Dicha solicitud solamente se formulará, concederá y llevará a cabo conforme a la legislación y las normas pertinentes de ambas Partes; y
- b. Dichos miembros de la tripulación podrán usar la fuerza en defensa propia, conforme a sus leyes y reglamentos.

Artículo 6

Operaciones en Mar Territorial

1.- Ninguna de las Partes realizará operaciones de manera unilateral para eliminar el tráfico ilícito dentro del mar territorial de la otra Parte. A petición de una de las Partes y después de haber recibido autorización, o al recibir autorización con un equipo operacional a bordo, podrán conducirse operaciones conjuntas dentro del mar territorial de las Partes para combatir el tráfico ilícito.

2.- El presente Acuerdo constituye el permiso que concede una Parte (la primera) a la Otra para que efectúe operaciones dirigidas a suprimir el tráfico ilícito dentro del mar territorial de la primera, en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a. Cuando un equipo operacional de la primera Parte a bordo lo autoriza.
- b. Cuando una embarcación o aeronave sospechosa detectada por una de las Partes (la otra), huye a las aguas o espacio aéreo de la primera parte y, si no se encuentran inmediatamente disponibles embarcaciones de las autoridades del orden de la primera Parte, la embarcación de las autoridades del orden de la otra Parte sin equipo operacional de la primera parte a bordo, informará de la situación a la primera Parte y podrá perseguir la embarcación o aeronave sospechosa en las aguas territoriales o espacio aéreo de la primera Parte. Las embarcaciones sospechosas podrán ser detenidas, abordadas e inspeccionadas, y si la evidencia así lo justifica, retenidas, pendientes de instrucciones expeditas de las autoridades del orden de la primera Parte, referente al ejercicio correspondiente de la jurisdicción de conformidad con el Artículo 10.
- c. Cuando un equipo operacional de la primera Parte no se encuentra embarcado en un buque de las autoridades del orden de la otra Parte, y ninguna embarcación o agente del orden de la primera Parte se encuentra inmediatamente disponible para investigar, en tal caso la embarcación de las autoridades del orden de la otra Parte informará de la situación a la primera Parte y podrá penetrar en las aguas territoriales o espacio aéreo de la primera Parte, para investigar cualquier aeronave sospechosa o abordar y registrar cualquier embarcación sospechosa. Si la evidencia así lo justifica agentes del orden de

la otra Parte retendrán la embarcación sospechosa y las personas a bordo, aguardando instrucciones expeditas de las autoridades del orden de la primera Parte en relación al ejercicio de su jurisdicción de conformidad con el Artículo 10.

3.- Las autoridades del orden de cada Parte deberán proporcionar notificación previa a las autoridades del orden de la otra Parte sobre acciones a tomarse bajo los incisos 2b y 2c, excepto en caso fortuito. En cualquier caso, la notificación de las acciones a tomarse o realizadas por las autoridades del orden de la otra Parte, deberá hacerse sin demora.

4.- Cada Parte, previa autorización de las autoridades correspondientes, podrá permitir en las ocasiones y durante el tiempo que sea necesario la realización apropiada de las siguientes operaciones, requeridas por el presente Acuerdo:

- a. El atraque temporal de embarcaciones de las autoridades del orden de la otra Parte en puertos nacionales, y conforme la costumbre para estos casos, para propósitos de reabastecimiento de combustible, avituallamiento, asistencia médica y reparaciones menores, por condiciones meteorológicas y otros propósitos relativos a actividades logísticas;
- b. La entrada de agentes del orden adicionales de la otra Parte;
- c. La entrada de embarcaciones sospechosas que no sean de Bandera de ninguna de las Partes, escoltadas desde mar afuera, del mar territorial de las Partes, por Agentes del Orden de la otra Parte; y
- d. La escolta de personas (con excepción de los nacionales de la primera Parte), en dichas embarcaciones sospechosas, la entrada, tránsito y salida del territorio de la Primera Parte.

Artículo 7

Operaciones de Sobrevuelo para la Eliminación del Tráfico Ilícito

1.- Ninguna de las Partes realizará operaciones unilaterales para suprimir el tráfico ilícito en el espacio aéreo de la otra Parte. A petición de una de las Partes y después de haber recibido autorización, o al recibir autorización con

un equipo operacional a bordo, podrán conducirse operaciones conjuntas en el espacio aéreo de las Partes para combatir el tráfico ilícito.

2.- Cada Parte conviene en permitir el sobrevuelo a aeronaves de autoridades del orden operadas por la otra Parte, bajo el presente Acuerdo:

- a. Sujeto al Artículo 8, a sobrevolar su territorio y mar territorial con el debido respeto a sus leyes y normas en relación al vuelo y maniobras de la aeronave;
- b. Sujeto a las leyes de cada Parte, a transmitir las órdenes de sus autoridades competentes a la aeronave sospechosa para que aterrice en el territorio sobrevolado.

3.- Previa autorización de las autoridades correspondientes y en las ocasiones y tiempo que fuese necesario para la realización de las operaciones requeridas por el presente Acuerdo, cada Parte podrá autorizar a las aeronaves del orden operadas por la otra Parte a:

- a. Aterrizar y permanecer temporalmente en aeropuertos internacionales de conformidad con las normas internacionales, para efectos de: reabastecimiento de combustible y avituallamiento, asistencia médica, reparaciones menores, por condiciones meteorológicas y otros propósitos, relativos a actividades logísticas;
- b. Desembarcar y embarcar a efectivos adicionales del orden de la otra Parte; y
- c. Desembarcar, embarcar y partir del territorio de la primera Parte, con las personas señaladas en el Artículo 6 (4) (d).

Artículo 8

Procedimientos de Sobrevuelo

Cada Parte observará, en beneficio de la seguridad de vuelo, los siguientes procedimientos para facilitar los vuelos dentro del espacio aéreo de la primera Parte de aeronaves de autoridades del orden de la otra Parte:

- a. En caso de operaciones planificadas bilaterales o multilaterales, cada Parte notificará y dará a conocer a la otra Parte con la debida antelación, las frecuencias de comunicación a las

autoridades de aviación responsables del control de tráfico aéreo de la otra Parte y los vuelos planificados por sus aeronaves en el espacio aéreo de la primera Parte.

- b. En caso de operaciones que no se hayan planificado, entre ellas, la persecución de aeronaves sospechosas por el espacio aéreo y/o naves sospechosas en el mar territorial de las Partes con arreglo al presente Acuerdo, las autoridades del cumplimiento de la ley y las pertinentes de la aviación de las Partes, deberán intercambiar información relativa a las frecuencias de comunicación convenientes y otros aspectos de la seguridad de la aviación.
- c. Las aeronaves de las autoridades del orden que funcionen conforme al presente Acuerdo cumplirán con las instrucciones de navegación aérea y seguridad de la aviación de las autoridades correspondientes en cuyo espacio aéreo se encuentren, así como con cualquier procedimiento escrito elaborado para las operaciones de vuelo en su espacio aéreo, conforme al presente Acuerdo.

Artículo 9

Operaciones efectuadas fuera del Mar Territorial de Nicaragua y los Estados Unidos

1.- Cuando los agentes del orden de Estados Unidos encuentren una nave sospechosa de bandera nicaragüense o pretenda estar matriculada en la misma, que esté fuera del mar territorial de Nicaragua, el Gobierno de Estados Unidos podrá solicitar, conforme al numeral 3 del Artículo 17 de la Convención de 1988, la autorización para el abordaje y registro de la nave sospechosa y para el registro de las personas que dichos agentes encuentren a bordo. Si se concede la autorización y se hallan pruebas de tráfico ilícito, los agentes del orden de Estados Unidos de América podrán detener la nave y a las personas que se encuentren a bordo, mientras se reciben de forma expedita las instrucciones dispositivas del Gobierno de Nicaragua; se entenderá que la autorización es concedida si no hay respuesta a la solicitud de autorización en un plazo de dos horas.

2.- Cuando los agentes del orden de Nicaragua encuentren una nave sospechosa de bandera estadounidense o pretenda estar matriculada en los Estados Unidos, que esté fuera del mar territorial de los Estados Unidos el Gobierno de Nicaragua podrá solicitar, conforme al numeral 3 del Artículo

17 de la Convención de 1988, la autorización para el abordaje y registro de la nave sospechosa y para el registro de las personas que dichos agentes encuentren a bordo. Si se concede la autorización y se hallan pruebas de tráfico ilícito, los agentes del orden de Nicaragua podrán detener la nave y a las personas que se encuentran a bordo, mientras reciben de forma expedita las instrucciones dispositivas del Gobierno de Estados Unidos y se entenderá que la autorización es concedida si no hay respuesta a la solicitud de autorización en un plazo de dos horas.

3.- Salvo por disposición expresa en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplica a los abordajes de naves que se hallen mar afuera del mar territorial de cualquier Estado, ni los restringe cuando dichos abordajes los efectúe cualquiera de las Partes conforme al derecho internacional, ya se deban, entre otros motivos: al derecho de visita, a la presentación de asistencia a personas, naves o bienes que se hallen en peligro o riesgo, al consentimiento del capitán, o a la autorización del Estado de pabellón para la toma de medidas coercitivas.

Artículo 10

Jurisdicción sobre las Naves Detenidas

1.- En todos los casos que surjan en el mar territorial de Nicaragua o se refieran a naves de bandera nicaragüense que se encuentren mar afuera del mar territorial nicaragüense, el Gobierno de la República de Nicaragua tiene derecho de ejercer jurisdicción sobre la nave detenida, la carga o las personas que se hallen a bordo (incluidos el derecho a la incautación, el decomiso, el arresto y el enjuiciamiento). Cualquier solicitud de parte de los Estados Unidos de tomar acción en contra y/o asumir custodia de tales naves, carga y personas serán resueltos por las autoridades nicaragüenses de conformidad con las leyes vigentes de Nicaragua y los Tratados Internacionales.

2.- En todos los casos que surjan en aguas estadounidenses o se refieran a naves de bandera estadounidense que se encuentren mar afuera de las aguas estadounidenses, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá derecho a ejercer jurisdicción sobre la nave detenida, la carga o las personas que se hallen a bordo (incluidos el derecho a la incautación, el decomiso, el arresto y el enjuiciamiento), siempre que, sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda, sujeto a su Constitución y sus leyes, renunciar a su derecho de ejercer jurisdicción y autorice el cumplimiento de leyes de Nicaragua para con la nave, la carga y/o las personas a bordo.

3.- Cada Parte responderá las solicitudes conforme a este Artículo, sin demora.

Artículo 11

Medios de Enlace

Cada Parte proporcionará a la Otra, y mantendrá al corriente, los medios de enlace para las notificaciones conforme al Artículo 6; para la tramitación de las solicitudes conforme al Artículo 9 para la verificación de la matrícula y del derecho a enarbolar su bandera y para la autorización de abordaje, registro y detención de naves sospechosas, y para las instrucciones acerca de la disposición de la nave y las personas que se encuentren a bordo conforme el Artículo 9, para el ejercicio de la jurisdicción conforme el Artículo 10 y para los resultados de los abordajes de conformidad con el artículo 13.

Artículo 12

Los casos de Naves y Aeronaves Sospechosas

Las operaciones de supresión del tráfico ilícito realizadas con arreglo al presente Acuerdo se dirigirán, únicamente, contra naves y aeronaves sospechosas.

Artículo 13

Notificación de los Resultados de los Abordajes

1.- La Parte que, con arreglo al presente Acuerdo, efectúe algún abordaje y registro de naves de la otra Parte, notificará los resultados con prontitud a la otra Parte.

2.- La Parte pertinente notificará oportunamente a la otra Parte, conforme su legislación, la condición de cualesquiera investigaciones, enjuiciamientos y actuaciones judiciales que hayan surgido de medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hubieran encontrado pruebas de tráfico ilícito.

Artículo 14

Conducta de los Agentes del Orden

- 1.- Cada Parte se encargará de que sus agentes del orden u otros, al efectuar abordajes, registros y operaciones de intercepción aérea con arreglo al presente Acuerdo, actúen conforme a las leyes y normas pertinentes de esa Parte, al derecho internacional y a las prácticas internacionales aceptadas.
- 2.- Al efectuar y mientras realicen abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo, las Partes tomarán las debidas precauciones, para no arriesgar la seguridad de la vida humana en el mar, ni la seguridad de la nave sospechosa o de su carga, ni perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado de pabellón o de ningún otro Estado interesado, y guardarán las normas de cortesía, respeto y consideración hacia las personas que se encuentren a bordo de la nave sospechosa.
- 3.- Los abordajes y registros efectuados con arreglo al presente Acuerdo sólo los llevarán a cabo agentes del orden procedentes de buques de las autoridades del orden. En el abordaje y registro los agentes del orden podrán portar las armas que sean usuales para el cumplimiento de la ley.
- 4.- Los agentes del orden en el abordaje y registro también pueden operar en cumplimiento del presente Acuerdo fuera del mar territorial de cualquier Estado, desde embarcaciones o aeronaves de otros Estados, incluyendo cualquier lancha o aeronave embarcados en buques, que lleven signos claros y sean identificables como de servicio oficial no comercial y autorizados para esos efectos, lo que podrán acordar por escrito ambas Partes.
- 5.- Al efectuar operaciones de intercepción aérea conforme al presente Acuerdo, las Partes no arriesgarán la vida de las personas que se encuentren a bordo, ni la seguridad de las aeronaves civiles.
- 6.- Embarcaciones de autoridades del orden de una de las Partes que operen con autorización de la otra de conformidad con el Artículo 4 del presente Acuerdo deberán, durante el desarrollo de dichas operaciones, portar también, en el caso de los Estados Unidos de América, la bandera de la Policía Nacional y/o de la Fuerza Naval nicaragüense, y en el caso de Nicaragua, el emblema del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América.

Artículo 15

Uso de la Fuerza

- 1.- Cualquier uso de la fuerza que emplee una de las Partes con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a la legislación y las normas pertinentes de esa Parte y será, en todo caso, la mínima que razonablemente exijan las circunstancias. Ninguna de las Partes usará la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo.
- 2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscaban el ejercicio del derecho intrínseco a la legítima defensa de parte de los agentes del orden u otros agentes de las Partes.

Artículo 16

Conocimientos de las Leyes y Normas de la Otra Parte e Intercambio de Información al Respetto

- 1.- Con el fin de facilitar la puesta en práctica del presente Acuerdo, cada Parte se encargará de que la Otra esté plenamente informada acerca de su respectiva legislación y normas pertinentes, en particular las relativas al uso de la fuerza.
- 2.- Cada Parte se encargará de que todos sus Agentes del Orden estén enterados de la legislación y las normas pertinentes de ambas Partes.

Artículo 17

Disposición de los Bienes Decomisados

- 1.- Los bienes decomisados a consecuencia de cualquier operación emprendida con arreglo al presente Acuerdo, se dispondrán conforme a la legislación de la Parte que ejerza la jurisdicción con arreglo al Artículo 10.
- 2.- En la medida en que lo permita su legislación y en las condiciones que considere convenientes, la Parte que decomise los bienes podrá, en cualquier caso, ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte.
- 3.- Por lo general, cada cesión que se efectúe con arreglo al numeral 2 del presente artículo, responderá al aporte de la otra Parte, por la facilitación o realización del decomiso de dichos bienes o productos.

Artículo 18

Cooperación y Asistencia

1.- Las autoridades de la fuerza del orden de una Parte ("la primera Parte") podrán solicitar, y las autoridades de la fuerza del orden de la otra Parte podrán autorizar, a los funcionarios de la fuerza del orden de la otra Parte, a brindar asistencia técnica a los agentes del orden de la primera Parte en su abordaje, inspección y sondeo de las embarcaciones sospechosas, independiente que se encuentren dentro o mar afuera del mar territorial de la primera Parte.

2.- Las Partes reafirman su compromiso a la cooperación y asistencia de acuerdo a lo establecido en el Artículo 10 de la Convención de 1988.

Artículo 19

Consultas

De surgir alguna duda acerca de la ejecución del presente Acuerdo, cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de consultas entre las Partes para resolverla.

Artículo 20

Pago de Reclamaciones

1.- Cualquier lesión, o pérdida de vida de un funcionario de las fuerzas del orden de una de las Partes normalmente se resolverá conforme a las leyes de esa Parte. Cualquier otra demanda presentada por daños, lesiones, muerte o pérdida resultante de una operación realizada bajo este Acuerdo, será tramitada y tomada en consideración, y si lo amerita será resuelta a favor del demandante por la Parte cuyos funcionarios realizaron la operación, de acuerdo con la legislación interna de esa Parte y acorde con el Derecho Internacional. Si como consecuencia de cualquier acción realizada por las fuerzas del orden o por otros funcionarios de una de las Partes, en contravención de este Acuerdo, resultara cualquier pérdida, lesión o muerte, o si una de las Partes realiza conforme a este Acuerdo acciones indebidas o no razonables, las Partes sin perjuicio de cualesquiera otros derechos legales que pudieren existir, efectuarán consultas por solicitud de cualquiera de ellas para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

2.- Ninguna de las Partes renuncia a los derechos que le asistan conforme el Derecho Internacional a plantear reclamaciones ante la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo 21

Disposiciones Varias

El presente Acuerdo:

- a. No impide que cada Parte autorice expresamente de otra forma las operaciones de la otra Parte para suprimir el tráfico ilícito en el territorio, las aguas o el espacio aéreo de la primera Parte o que se refieran a naves o aeronaves sospechosas que enarbolen u ostente el pabellón de la primera Parte, o que la otra Parte coopere de otras maneras para suprimir el tráfico ilícito.
- b. No tiene la intención de alterar los deberes, derechos y privilegios de ninguna persona, en cualquier actuación jurídica.
- c. No perjudicarán la posición de cualquiera de las Partes con respecto al derecho internacional del mar, ni afectarán las reivindicaciones territoriales, ni los límites marítimos de cualquiera de las Partes o de terceras Partes.

Artículo 22

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor con el canje de notas diplomáticas, que indiquen que se han cumplido los procedimientos internos necesarios de cada Parte.

Artículo 23

Denuncia

- 1.- El presente Acuerdo podrá denunciarlo en cualquier momento cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática.
- 2.- Dicha denuncia surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación.

Artículo 24 Continuidad de las Medidas

El presente Acuerdo seguirá aplicándose después de que surta efecto su denuncia en el caso de cualquier actuación administrativa o judicial que surja de las medidas tomadas con arreglo al mismo.

DADO en Managua, por duplicado, el primer día del mes de junio de 2001, en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

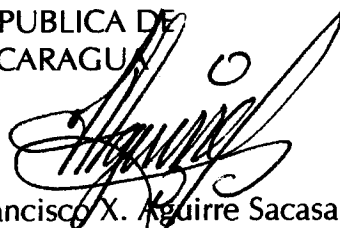


Oliver P. Garza
Embajador de los
Estados Unidos de América



Lino Gutiérrez
Subsecretario de Estado Adjunto
Para Asuntos del Hemisferio
Occidental

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE
NICARAGUA



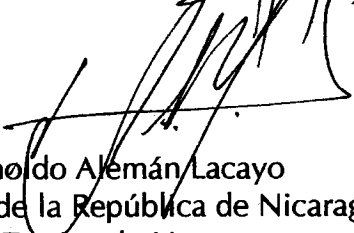
Francisco X. Aguirre Sacasa
Ministro de Relaciones
Exteriores



José Adán Guerra Pastora
Ministro de Defensa



José Marengo Cardenal
Ministro de Gobernación



Arnaldo Alemán Lacayo
Presidente de la República de Nicaragua
Testigo de Honor